



Centrum für Therapiesicherheit in der Chinesischen Arzneitherapie

www.ctca.center Kontakt: Offenbacher Str. 5, D-14197 Berlin info@ctca.center
1. Vorsitzender: Dr. Axel Wiebrecht

CTCAletter - Sonderausgabe März 2020

In dieser Sonderausgabe des CTCAletters bringen wir aktuelle Behandlungsempfehlungen der chinesischen Gesundheitsbehörden zur Behandlung der Covid-19-Erkrankung mit Chinesischer Arzneitherapie. Der Text wurde dankenswerterweise von Nina Zhao-Seiler, Zürich übersetzt.

Chinesische TCM-Behandlungsempfehlungen zu Covid-19

Vorbemerkung

Dies ist ein Auszug aus einem von den nationalen chinesischen Gesundheitsbehörden herausgegebenem Dokument. Es erschien am 03.03.2020 und ist bis zum Zeitpunkt der Fertigstellung dieser Übersetzung das aktuell Gültige.

Es enthält auf 23 Seiten alle offiziellen Richtlinien und Empfehlungen zu Diagnose und Behandlung von Covid-19.

Ich habe hier die Mitteilung der Behörden zur Publikation zusammengefasst und das Kapitel 4, welches die empfohlene TCM-Behandlung beschreibt, übersetzt. Um die Einbettung dieser TCM-Behandlungsempfehlungen in die schulmedizinische Behandlung zu zeigen, habe ich die Titel der übrigen Kapitel ergänzt.

Nina Zhao-Seiler, 4. März 2020, tongentangpraxis.org

Mitteilung zur Veröffentlichung des Diagnose- und Behandlungsplan bezüglich der durch das neuartige Coronavirus verursachten Pneumonie (7. provisorische Auflage)

Am 03. März 2020 gaben das Generalbüro der Nationalen Hygiene und Gesundheitskommission und das Büro der staatlichen Verwaltung für traditionelle chinesische Medizin gemeinsam die aktualisierten provisorischen Diagnose- und Behandlungspläne für Lungenentzündungen mit dem neuartigen Coronavirus (siebte Ausgabe) heraus. In der Mitteilung wurde darauf hingewiesen, dass zur weiteren Verbesserung der Diagnose und medizinischen Behandlung der neuartigen Coronavirus-Pneumonie die bisherigen Erfahrungen in der Diagnose- und Behandlung von Experten untersucht, analysiert und zusammengefasst wurden.

Alle medizinische Einrichtungen werden gebeten, die Empfehlungen zu lesen und umzusetzen sowie aktiv die Rolle der traditionellen chinesischen Medizin in der medizinischen Behandlung miteinbeziehen, die Integration der traditionellen chinesischen und westlichen Medizin stärken, das System kombinierter traditioneller chinesischer und westlicher medizinischer Konsultationen zu verbessern, um so den Erfolg bei der medizinischen Behandlung und Genesung weiter zu fördern.

Nina Zhao-Seiler, 4. März 2020, tongentangpraxis.org

Inhalt

Einleitung zur Lage in China bezüglich der Covid-19-Epidemie von Dezember 2019 bis heute

I Merkmale zur Pathogenese S. 2

II Merkmale zur Epidemiologie S. 3

III Pathologische Veränderungen S. 3-5

IV Klinische Merkmale S. 5-6

V Diagnostische Kriterien S. 6-8

VI Klinische Differenzierung S. 8-9

VII Klinische Erkennungszeichen zur Vorhersage von schweren und kritischen Verläufen S.9-10

VIII Differentialdiagnostik S. 10

IV Auffindung und Meldung von Covid-19-Fällen S. 10

X Behandlung S. 10-21

(1) Entsprechend des Zustands der Patienten den Behandlungsort bestimmen S.11

(2) Behandlung im Normalfall S.11-12

(3) Behandlung bei schweren und kritischen Fällen S. 12-15

(4) TCM Behandlung S.15-21

XI Kriterien zur Entlassung aus dem Krankenhaus und nach der Entlassung zu Beachtendes S. 21-22

XII Prinzipien zum Umgang mit Transfer zur Arbeitsstätte S. 22

XIII Prävention und Eindämmung von Ansteckung in medizinischen Einrichtungen S.22

Die anderen Kapitel behandeln die schulmedizinischen Richtlinien und Empfehlungen zur Diagnose, Isolierung, Pflege und Behandlung von Covid-19-Patienten. Unten folgt die Übersetzung des Unterkapitels (4) im Kapitel 10, ab Seite 15 des Originaldokuments. Link dazu siehe ganz unten.

X (4) TCM-Behandlung

Diese Erkrankung gehört zur Kategorie der «yi» (epidemischen) Erkrankungen. Grund für eine Erkrankung ist die Ansteckung durch «epidemisches übles» qi. Die untenstehenden Rezepturen sollten durch in der TCM Arzneimitteltherapie geschulte Anwender an die lokalen und individuellen Gegebenheiten angepasst werden.

1 Medizinische Beobachtungsphase(Verdachtsfälle)

a) Kraftlosigkeit+Verdauungsbeschwerden: Fertigarznei *huo xiang zheng qi wan*

b) Kraftlosigkeit+Fieber: Fertigarzneien: auf *yin qiao san*-Basis

2 Klinische Behandlungsphase (bestätigte Fälle)

2.1 *qing fei pai du tang* (Die Lunge klärendes, Toxin ausleitendes Dekokt)

Indikationen: bei Patienten mit leichten Verläufen, normalen Verläufen oder schweren Verläufen. Bei Patienten mit kritischem Verlauf kann diese Rezeptur je nach Zustand des

Patienten zusätzlich zur Notfallversorgung gegeben werden, solange dies in einem vernünftigen Rahmen möglich ist.

Basisrezeptur: *ma huang 9g, zhi gan cao 6g, xing ren 9g, sheng shi gao 15-30g (vorkochen), gui zhi 9g, ze xie 9g, , zhu ling 9g, bai zhu 9g, fu ling 15g, chai hu 16, huang qin 6g, jiang ban xia 9g, sheng jiang 9g, zi wan 9g, kuang dong hua 9g, she gan 9g, xi xin 6g, shan yao 12g, zhi shi 6g, chen pi 6g, huo xiang 9g*

Verabreichungsform: als Dekokt. Eine Portion pro Tag, morgens und abends je eine Tasse warm einnehmen, 40 Minuten nach den Mahlzeiten. Drei Tage sind ein Behandlungszyklus. Falls möglich, kann jeweils nach der Einnahme der Rezeptur eine Schale dünne Reissuppe gegeben werden, Patienten mit Zeichen von Trockenheit und *yin*-Schwäche kann mehr als eine Schale dünne Reissuppe gegeben werden.

Wenn kein Fieber (mehr) besteht, sollte die Dosierung von *sheng shi gao* reduziert, bei hohem Fieber erhöht werden. Falls Besserung eintritt, sollte ein zweiter Behandlungszyklus von drei Tagen gegeben werden. Dabei sollte die Rezeptur bei Bedarf an die hauptsächlichen Symptome angepasst werden.

Herkunft der Rezeptur: Nr. 22(2020) der Anweisungen zu «*qing fei pai du tang*» des staatlichen Büros für TCM

2.2 Leichte Verläufe

(1) *han shi yu fei zheng* (Kälte Feuchtigkeit drückt auf die Lunge-Muster)

Klinische Manifestation: Fieber, Schwäche, Gliederschmerzen am ganzen Körper, Husten, Schleimauswurf, Enge in der Brust, erschwerte Atmung, wenig Appetit, Übelkeit, Erbrechen, Stuhl breiig, klebrig, unvollständige Entleerung.

Zungenkörper aufgedunsen, blass, Zahnabdrücke oder blass rote Zunge, mit weißem, dickem, fettigem Belag oder mit weißem fettigem Belag, Puls *ru* oder *hua*.

Empfohlene Rezeptur: (*sheng*) *ma huang, 6g, (sheng) shi gao 15g, xing ren 9g, qiang huo 15g, ting li zi, 15g, guan zhong 9g, di long 15g, xu chang qing 15g, huo xiang 15g, pei lan 9g, kang zhu 15g, yun ling(=fu ling) 45g, (sheng) bai zhu 30g, jiao san xian (shen qu, mai ya, shan zha) je 9g, hou po 15g, (jiao) bing lang 9g, (wei) cao guo 9g, sheng jiang 15g.*

Verabreichungsform: als Dekokt, so hergestellt, dass 600ml übrig bleiben. Jeden Tag eine Portion, morgens, mittags und abends je ein Drittel davon vor dem Essen einnehmen.

(2) *shi re rao fei zheng* (Feuchte Hitze sammelt sich in der Lunge-Muster)

Klinische Zeichen: niedriggradiges Fieber oder kein Fieber, leichte Abneigung gegen Kälte, Schwäche, Kopf und Körper schwer und eingeengt, Muskelschmerzen, trockener Husten mit wenig Schleim, Halsschmerzen, trockener Mund ohne Verlangen nach viel Trinken, eventuell Druck auf der Brust, blockiertes Gefühl in der Magengrube, kein Schwitzen oder zögerliches Schwitzen, eventuell Aufstoßen, Übelkeit und Abneigung gegen das Essen, breiiger Stuhl oder klebriger Stuhl mit unvollständiger Entleerung.

Zungenkörper: blassrot mit weissem, dickem und fettigem Belag oder mit dünnem, gelbem Belag. Puls *hua*, *shu* oder *ru*.

Empfohlene Rezeptur: *bing lang 10g, cao guo 10g, hou po 10g, zhi mu 10g, huang qin 10g, chai hu 10g, chi shao yao 10g, lian qiao 15g, qing hao 10g (am Ende der Kochzeit beifügen), kang zhu 10g, da qing ye 10g, (unpräpariertes) gan cao 5g.*

Verabreichungsform: als Dekokt, so hergestellt, dass 400ml übrig bleiben, und jeden Tag davon eine Portion nehmen, morgens und abends je eine Hälfte.

2.3 Übliche Verläufe

(1) *shi du yu fei zheng* (Feuchtigkeit Toxine drückt auf die Lunge-Muster)

Klinische Manifestation: Fieber, Husten mit wenig Schleim oder mit gelbem Schleim, Atemenge, gedrückte Atmung, geblähter Bauch, Verstopfung, erschwerter Stuhlgang. Zungenkörper dunkel, rot, aufgedunsen, Zungenbelag gelb, fettig oder gelb, trocken. Puls: *hua*, *shu* oder *xuan*, *hua*.

Empfohlene Rezeptur: (unpräpariertes) *ma huang* 6g, *xing ren* 15g, (unpräpariertes) *shi gao* 30g, (unpräpariertes) *yi yi ren* 30g, (*mao*) *cang zhu* 10g, (*guang*) *huo xiang* 15g, *qing hao* (*Herba*) 12g, *hu zhang* 20g, *ma bian cao* 30g, *lu gen* (trocken) 30g, *ting li zi* 15g, (*hua*) *ju hong* 15g, (unpräpariertes) *gan cao* 10g.

Verabreichungsform: als Dekokt, so hergestellt, dass 400ml übrig bleiben, und jeden Tag davon eine Portion nehmen, morgens und abends je eine Hälfte.

(2) *han shi zu fei zheng* (Kälte Feuchtigkeit verstopft die Lunge)

Klinische Manifestation: niedriggradiges Fieber, unangenehmes Hitzegefühl im Körper oder leicht erhöhte Temperatur, trockener Husten, wenig Schleim, Schwäche, Erschöpfung, Druck in der Brust, blockiertes Gefühl in der Magengrube, eventuell Aufstoßen, Erbrechen, breiiger Stuhl. Zungenkörper blass oder blass-rot. Zungenbelag weiß oder weiß-fettig. Puls *ru*.

Empfohlene Rezeptur: *cang zhu* 15g, *chen pi* 10g, *hou po* 10g, *huo xiang* 10g, *cao guo* 6g, (unpräpariertes) *mahuang* 6g, *qiang hu* 10g, *sheng jiang* 10g, *bing lang* 10g.

Verabreichungsform: als Dekokt, so hergestellt, dass 400ml übrig bleiben, und jeden Tag davon eine Portion nehmen, morgens und abends je eine Hälfte.

2.4 Schwere Verläufe

(1) *yi du bi fei zheng* (epidemisches Toxin blockiert die Lunge-Muster)

Klinische Manifestation: Fieber, rotes Gesicht, Husten, Schleim gelb, zähflüssig, wenig, eventuell mit Blutspuren, Keuchen, blockierte, enge Atmung, Erschöpfung, Schwäche, trockener Mund, bitteres, pappiges Gefühl im Mund, Übelkeit, Appetitlosigkeit, unvollständige Stuhlentleerung, wenig, dunkler Urin. Zungenkörper rot, Zungenbelag gelb, fettig. Puls *hua*, *shu*.

Empfohlene Rezeptur: (unpräpariertes) *ma huang* 6g, *xing ren* 9g, (unpräpariertes) *shi gao* 15g, *gan cao* 3g, *huo xiang* 10g (am Ende der Kochzeit beifügen), *hou po* 10g, *cang zhu* 15g, *cao guo* 10g, *fa ban xia* 9g, *fu ling* 15g, (unpräpariertes) *da huang* 5g (am Ende der Kochzeit beifügen), (unpräpariertes) *huang qi* 10g, *ting li zi* 10g, *chi shao yao* 10g.

Verabreichungsform: jeden Tag 1-2 Portionen, als Dekokt, so hergestellt, dass 100-200ml übrig bleiben, 2-4x täglich via Mund oder via Nase eingeben.

(2) *qi yin liang fan zheng* (verbrennendes *qi* und *yin*-Muster)

Klinische Manifestation: hohes Fieber, extremer Durst, Keuchen, enge gedrückte blockierte Atmung, Koma, Delirium, eventuell Entstehung von Maculae, ev. Hämopzysen oder Nasenbluten, Spasmen und Krämpfe der Extremitäten.

Zungenkörper rigide, wenig Belag, oder kein Belag. Puls *chen*, *xi*, *shu*, oder *fu*, *da* und *shu*. Empfohlene Rezeptur: (unpräpariertes) *shi gao* 30-60g (vorkochen), *zhimu* 30g, *sheng di huang* 30-60g, *shui niu jiao* 30g (vorkochen), *chi shao yao* 30g, *xuan shen* 30g, *lian qiao* 15g, *mu dan pi* 15g, *huang lian* 6g, *zhu ye* 12g, *ting li zi* 15g, *sheng gan cao* 6g.

Verabreichungsform: als Dekokt zubereiten, so dass jedes Mal 100-200ml übrig bleiben, jeden Tag 1-2 Portionen, 2-4x täglich via Mund oder via Nase eingeben.

(Empfohlene Fertigarzneien: Verschiedene phytotherapeutische Injektionsflüssigkeiten, die nur in China erhältlich sind.)

2.5 kritische, schwere Verläufe (Blockade im Inneren, Erschlaffen im Äußeren-Muster)

Klinische Manifestationen: schwere Atmung, keuchende Stoßatmung, braucht technische Beatmungshilfe, halbkomatös, agitiert, Schwitzen mit kalten Extremitäten, Zungenkörper livid-dunkel, Zungenbelag dick, fettig oder trocken. Puls *fu, da*, wurzellos.

Empfohlene Rezeptur: *ren shen 15g, hei shun pian (=hei fu zi) 10g, (vorkochen), shan zhu yu 15g*, intubieren mit *su he xiang*-Pille oder mit *an gong niu huang wan*.

(Empfohlene Fertigarzneien: Verschiedene phytotherapeutische Injektionsflüssigkeiten, die nur in China erhältlich sind.)

2.6 Erholungsphase

(1) *fei pi qi xu zheng* (Lunge, Milz Leere-Muster)

Klinische Manifestationen: Kurzatmigkeit, Schwäche, Erschöpfung, wenig Appetit, Aufstoßen, Übelkeit, Völlegefühl, Blähungen, wenig Stuhldrang, breiiger Stuhl, unvollständige Entleerung.

Zungenkörper blass, aufgedunsen, Zungenbelag weiss, fettig.

Empfohlene Rezeptur: *fa ban xia 9g, chen pi 10g, dang shen 15g, (jiu) huang qi 30g, (chao) bai zhu 10g, fu ling 15g, huo xiang 10g, sha ren 6g* (am Ende der Kochzeit beifügen), *gan cao 6g*.

Verabreichungsform: als Dekokt, so hergestellt, dass 400ml übrig bleiben, jeden Tag eine Portion, morgens und abends je eine Hälfte davon einnehmen.

(2) *qi yin liang xu zheng* (qi und yin Leere-Muster)

Klinische Manifestation: geschwächt, kurzatmig, trockener Mund, durstig, unruhig, eventuell Palpitationen, viel Schwitzen, wenig Appetit, niedriggradiges Fieber oder kein Fieber, trockener Husten, wenig Schleim.

Zungenkörper trocken, wenig Flüssigkeiten. Puls *xi* oder *xu*, kraftlos.

Empfohlene Rezeptur: *nan sha shen 10g, bei sha shen 10g, mai men dong 15g, xi yang shen 6g, wu wei zi 6g, (unpräpariertes) shi gao 15g, dan zhu ye 10g, sang ye 10g, lu gen 15g, dan shen 15g, (unpräpariertes) gan cao 6g*.

Verabreichungsform: als Dekokt, so hergestellt, dass 400ml übrig bleiben, jeden Tag eine Portion, morgens und abends je eine Hälfte davon einnehmen..

<http://www.nhc.gov.cn/xcs/zhengcwj/202003/46c9294a7dfe4cef80dc7f5912eb1989/files/c3e6945832a438eaae415350a8ce964.pdf>, abgerufen am 4.3.2020.

<http://m.china.caixin.com/m/2020-03-04/101523776.html?cxw=IOS&Sfrom=Wechat&originReferrer=iOSShare&from=singlemessage&isappinstalled=0>, abgerufen am 4.3.2020.

Diesen Newsletter können Sie an Interessierte weitergeben oder, falls noch nicht geschehen, sich für den regelmäßigen Bezug des Newsletters unter www.ctca.center anmelden.